

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Иванов А.Г.

10 июля 2016 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.Б.17 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения
очная

Квалификация (степень) выпускника
Лингвист-переводчик

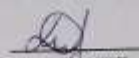
Краснодар 2016

Рабочая программа дисциплины Б1.Б.16 Практический курс перевода первого иностранного языка составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):
Фарапонова О.А., ст. преподаватель каф. ТиПП


_____ подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.Б.16 Практический курс перевода первого иностранного языка утверждена на заседании кафедры (разработчика) теории и практики перевода протокол № 10 от «10» июня 2016 г.
Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.
_____ фамилия, инициалы


_____ подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры (выпускающей) протокол № 10 от «10» июня 2016 г.
Заведующий кафедрой (выпускающей) Дармодехина А.Н.
_____ фамилия, инициалы


_____ подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 10 от «29» июня 2016 г.
Председатель УМК факультета Маркова Л.Ф.
_____ фамилия, инициалы


_____ подпись

Рецензенты:

1. Лебедева Л.А., д.фил.н., профессор, профессор каф. общего и славяно-русского языкознания ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Долуденко Е.А., канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет»

1. Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Подготовка специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран, и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

1.2 Задачи дисциплины.

- формирование и развитие навыков письменного и устного последовательного перевода;
- формирование необходимых фоновых знаний;
- развитие навыков редактирования письменных переводов;
- обучение навыкам реферирования и аннотирования текстов любой степени сложности и любой тематики;
- обучение составлению аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- развитие навыков постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Б1.Б.17 Практический курс перевода второго иностранного языка» относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися при изучении дисциплин, составляющих фундамент переводческого образования, заложенного в специалитете (общее языкознание, практический курс второго иностранного языка, практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка), а также общих гуманитарных дисциплин.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общепрофессиональной (ОПК) и профессиональных компетенций (ПК): ОПК-3, ПК-9, ПК-12 и ПК-13.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	типологические особенности английского и немецкого языков, нормы произношения и интонации, грамматический строй, основные модели словообразования, типичные	применять знание английского и немецкого языков на всех уровнях функционирования строевых единиц в устной и письменной речи	навыками письменной и устной речи английского и немецкого языков, необходимых для осуществления межкультурной коммуникации не только в

№ п.п .	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
2	ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	свойства лексической и фразеологической семантики фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого языка; основные положения теории межкультурной коммуникации; основные способы достижения эквивалентности в переводе	использовать знания теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; анализировать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	рамках английского/русского и немецкого/русского языков, но и английского/немецкого навыками социальных и профессиональных контактов; приемами и методами межличностного и межкультурного общения; основными способами достижения эквивалентности в переводе
3	ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточных для качественного устного перевода	нормы лексической эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы; темпоральные характеристики исходного текста	получать, обрабатывать и управлять информацией; применять стратегии перевода в устном последовательном переводе и устном переводе с листа	приемами осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с достижением оптимально возможной степени адекватности переведенного текста исходному в соответствии с нормами и узусом обоих

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
4.	ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	основы системы сокращенной переводческой записи; методы и способы сбора, хранения и обработки информации	выполнять устный последовательный перевод с помощью приемов стенографии	языков основами системы сокращенной переводческой записи

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 21 зач.ед. (756 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)					
		6	7	8	9	A	
Контактная работа, в том числе:							
Аудиторные занятия (всего):	240	36	54	56	28	66	
Занятия лекционного типа	-	-	-	-	-	-	
Лабораторные занятия	240	36	54	56	28	66	
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	-	-	-	-	-	-	
Иная контактная работа:							
Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-	-	-	-	-	
Промежуточная аттестация (ИКР)	1.2	0.2	0.2	0.2	0.3	0.3	
Самостоятельная работа, в том числе:							
Курсовая работа	-	-	-	-	-	-	
Проработка учебного (теоретического) материала	335	250	10	10	30	35	
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)	50	30	-	-	10	10	
Реферат	20	20	-	-	-	-	
Подготовка к текущему контролю	47.4	23.8	7.8	5.8	4	6	
Контроль:							
Подготовка к экзамену	62.4	-	-	-	35.7	26.7	
Общая трудоёмкость	час.	756	360	72	72	108	144
	в том числе контактная работа	241.2	36.2	54.2	56.2	28.3	66.3
	зач. ед	21	10	2	2	3	4

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Лексика: Die Familie (Probleme der modernen Familien; Berufstätige Eltern; Singles; Mehrere Generationen unter einem Dach); Ausländer in Deutschland und Deutsche im Ausland	122	-	-	12	110
2.	Грамматика: Relativnebensätze; Infinitiv; Passiv	122	-	-	12	110
3.	Реферирование	115.8	-	-	12	103.8
Итого по дисциплине:			-	-	36	323.8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Лексика: Essen (Gesunde Ernährung; Moderne Essgewohnheiten; Fast-Food); Gesundheit (Sport; Sportarten)	23	-	-	18	5
2.	Грамматика: Infinitivkonstruktionen; damit- und dass- Sätze; Steigerungsstufen der Adjektive	23	-	-	18	5
3.	Письменный перевод	25.8	-	-	18	7.8
Итого по дисциплине:			-	-	54	17.8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Лексика: Industrie und Wirtschaft; Umwelt	23	-	-	18	5
2.	Грамматика: Satzreihen; Satzgefüge	23	-	-	18	5
3.	Анализ общественно-политического текста/реферирование	25.8	-	-	20	5.8
Итого по дисциплине:			-	-	56	15.8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 9 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Лексика:Kultur (Musik; Kunst; Literatur...)	24	-	-	10	14
2.	Устный и письменный перевод	26	-	-	10	16
3.	Анализ общественно-политического текста/реферирование	22	-	-	8	14
	Итого по дисциплине:		-	-	28	44

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в А семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Устный перевод	59	-	-	33	26
2.	Письменный перевод	58	-	-	33	25
	Итого по дисциплине:		-	-	66	51

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Лекционные занятия – не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Семинарские занятия – не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

6 семестр

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Грамматика: Синтаксис. Перестановки при переводе простых повествовательных и вопросительных предложений с отрицанием и без отрицания; сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Понятие рамки в немецком синтаксисе и ее учет при переводе. Замены (подстановки) на уровне частей речи и членов предложений. Глагол. Перевод всех временных форм IndikativAktiv и Passiv. Перевод InfinitivI и IIAktiv и Passiv после модальных глаголов и глаголов, употребляющихся с zu.	Проверка навыков перевода грамматических структур на тестовых заданиях и переведенных немецкоязычных и русскоязычных публицистических текстов.
2.	Лексика: Die Familie (Probleme der modernen Familien; Berufstätige Eltern; Singles; Mehrere Generationen unter einem Dach);	Проверка навыков передачи

	<p>Ausländer in Deutschland und Deutsche im Ausland. Замены (подстановки) при переводе лексической полисемии и омонимии. Сопоставление лексико-семантической сочетаемости в немецком и русском языках. Перевод безэквивалентной лексики (реалий, имен и фамилий, географических названий, названий фирм, учреждений, институтов власти и государства и.т.п.). Перевод аналитических конструкций. Перевод фразеологических единиц. «Ложные друзья» переводчика. Пополнение лексического тезауруса в ходе выполнения переводов</p>	<p>лексических особенностей исходных немецкоязычных и русскоязычных публицистических текстов в переводных текстах обучающихся. Анализ переводческих решений и правомерности использования трансформаций.</p>
3.	<p>Реферирование: Реферирование/ реферативный перевод текстов информационной и публицистической направленности (на материале журналов „Deutschland“, „Spiegel“, „Fokus“, „DeutscheWelle“ u.a.). Тематикатекстовдляперевода: - Probleme der modernen Familien; - Beziehungen zwischen den Generationen.</p>	<p>Анализ вариантов реферативных переводов немецкоязычных и русскоязычных публицистических текстов. Правомерность использования переводческих трансформаций</p>

7 семестр

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	<p>Грамматика: Прилагательные. Особенности перевода Komparativ и Superlativ. Управление прилагательных. Синтаксис: Особенности перевода Infinitiv I и II, конструкций haben и seinczu и Infinitiv, конструкции accusativuscuminfinitivo.</p>	<p>Проверка навыков перевода грамматических структур на тестовых заданиях и переведенных немецкоязычных и русскоязычных публицистических текстов. Анализ переводческих решений и правомерности использования трансформаций.</p>
2.	<p>Лексика: Essen (Gesunde Ernährung; Moderne Essgewohnheiten; Fast-Food); Gesundheit (Sport; Sportarten) Основные виды лексических трансформаций.</p>	<p>Проверка понимания механизма лексических</p>

	Транскрибирование и транслитерация. Лексико-семантические замены. Генерализация. Модуляция (смысловое развитие). Пополнение тезауруса в ходе выполнения переводов	трансформаций посредством контрольного опроса и в ходе анализа переведенных текстов в группе. Устный и письменный контроль тематической лексики.
3.	Письменный перевод: Письменный перевод текстов общественно-политического содержания	Устный и письменный контроль качества осуществленного перевода.

8 семестр

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Грамматика: Синтаксис: особенности перевода различных видов сложно-сочиненных и сложно-подчиненных предложений.	Проверка навыков перевода синтаксических структур на тестовых заданиях
2.	Лексика: IndustrieundWirtschaft; Umwelt Замены (подстановки) при переводе лексической полисемии и омонимии. Сопоставление лексико-семантической сочетаемости в немецком и русском языках. Перевод безэквивалентной лексики (реалий, имен и фамилий, географических названий, названий фирм, учреждений, институтов власти и государства и.т.п.).	Проверка навыков передачи лексических особенностей исходных немецкоязычных и русскоязычных публицистических текстов в переводных текстах обучающихся. Анализ переводческих решений и правомерности использования трансформаций.
3.	Реферирование: Реферирование/ реферативный перевод текстов информационной и публицистической направленности (на материале журналов „Deutschland“, „Spiegel“, „Fokus“, „DeutscheWelle“ u.a.). Тематикатекстовдляперевода: - Probleme der Umwelt; - Arbeit, Industrie und Wirtschaft	Анализ вариантов реферативных переводов немецкоязычных и русскоязычных публицистических текстов.

		Правомерность использования переводческих трансформаций
--	--	---

9 семестр

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Лексика: Kultur (Musik; Kunst; Literatur...) Замены (подстановки) при переводе лексической полисемии и омонимии. Сопоставление лексико-семантической сочетаемости в немецком и русском языках. Перевод фразеологических единиц. «Ложные друзья» переводчика. Пополнение лексического тезауруса в ходе выполнения переводов	Устный и письменный контроль знаний немецкой и русской специальной лексики и терминологии
2.	Устный и письменный перевод: Особенности устного ситуативно обусловленного перевода. Формирование и пополнение лексического тезауруса на основе перевода профессионально ориентированных текстов. Особенности перевода специальной лексики. Термины и профессиональные жаргонизмы в переводе. Письменный перевод текстов профессионально ориентированных текстов с немецкого на русский и с русского на немецкий языки.	Контроль навыков устного перевода в ходе обсуждения результатов презентаций. Устный и письменный контроль навыков перевода немецко-и русскоязычных профессионально ориентированных текстов
3.	Анализ общественно-политического текста/реферирование: Реферирование/ реферативный перевод текстов информационной и публицистической направленности (на материале журналов „Deutschland“, „Spiegel“, „Fokus“, „Deutsche Welle“ u.a.). Тематика текстов для перевода: - Probleme der modernen Familien; - Beziehungen zwischen den Generationen.	Анализ вариантов реферативных переводов немецкоязычных и русскоязычных публицистических текстов. Правомерность использования переводческих трансформаций

А семестр

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Устный перевод: Особенности последовательного перевода: - in der Konferenz; - im Symposium;	Проверка навыков устного перевода в рамках изучаемой

	- in der Versammlung... Ролевыеигры.	тематики.
2.	Письменный перевод: Письменный перевод профессионально ориентированных текстов с немецкого на русский и с русского на немецкий языки на темы: - Sport; - Kunst	Устный и письменный контроль навыков перевода немецко-и русскоязычных профессионально ориентированных текстов в рамках изучаемых тем.

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов).

Курсовые работы - не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Подготовка переводов по изучаемым тематикам	http://www.daf-portal.de http://www.deutsche-kultur-international.de/dir/index.htm http://www.kreative-texte.de http://www.deutsch-lernen.compdc-verz_ue_2.htm http://www.goethe.de/all/deindex.htm http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-uebungen/ http://www.dw.com/de/deutsch-lernen/s-2055
2.	Выполнение домашних заданий. 6-9семестр	Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник [Электронный ресурс] : учеб. — Электрон.дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 96 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/1447

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

При реализации различных видов учебной работы используются следующие интерактивные формы проведения занятий:

- круглый стол;
- дискуссия.

- деловая игра.

Семестр 6

Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
ЛР: Die Familie (Probleme der modernen Familien)	Дискуссия	6
ЛР: Ausländer in Deutschland und Deutsche im Ausland.	Круглый стол	4
Итого:		10

Семестр 7

Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
ЛР: Essen (Gesunde Ernährung; Moderne Essgewohnheiten/Fast-Food).	Дискуссия	8
ЛР: Gesundheit (Sport; Sportarten)	Круглый стол	8
Итого:		16

Семестр 8

Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
ЛР: Industrie und Wirtschaft	Дискуссия	8
ЛР: Umwelt	Круглый стол	8
Итого:		16

Семестр 9

Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
ЛР: Musik/Literatur.	Круглый стол	8
ЛР: Bildende Kunst	Деловая игра	6
Итого:		14

Семестр А

Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
ЛР: In der Konferenz. Im Symposium	Деловая игра	14
ЛР: In der Versammlung	Деловая игра	6
Итого:		20

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Текущий контроль осуществляется в течение семестров в виде письменных переводов текста, устных опросов, собеседований. Перевод на русский язык используется как одно из средств контроля понимания.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Согласно учебному плану студенты в течение курса сдают 3 зачета (6-8 семестры) и 2 экзамена (9 семестр и семестр А)

Вопросы для промежуточной аттестации (зачёт 6-8 семестры)

6 семестр

1. Übersetzung einfacher Aussage- und Fragesätze mit und ohne Negation.
2. Rahmenbegriff in der deutschen Syntax und Übersetzung der Rahmen-konstruktionen verschiedener Typen ins Russische.
3. Substitutionen auf der Ebene der Satzglieder und Redeteile.
4. Wiedergabe aller Zeitformen des deutschen Verbs (Akkusativ/Passiv) aus dem Deutschen ins Russische.
5. Infinitivkonstruktionen.

7 семестр.

1. Übersetzung der Adjektive.
2. Lexische Substitutionen.
3. Konkretisierung und Generalisierung der Wortbedeutung bei der Übersetzung.
4. Übersetzung von Satzreihen und Satzgefügen.

8 семестр

1. Semantische Vereinbarkeit bei der Übersetzung.
2. Übersetzung der lexischen analytischen Konstruktionen.
3. Übersetzung der Phraseologismen.
4. Übersetzung des Konjunktivs I und II.

На зачете студент должен уметь отвечать на заданные и дополнительные вопросы преподавателя по лексико-грамматическим и устным темам в объеме рабочей программы. Студент получает зачет, если он грамматически правильно отвечает на вопросы преподавателя с использованием в достаточном объеме изученную в течение семестра лексику и обнаруживает способности монологической и диалогической речевой деятельности в пределах тем, предусмотренных рабочей программой. Правильность ответов должна составлять не менее 50 %

Типовой экзаменационный билет содержит три следующих вопроса
(семестры 9-А):

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)
Факультет романо-германской филологии

Специальность 45.05.01 – Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Кафедра немецкой филологии

**Дисциплина «Практический курс перевода
второго иностранного языка»**

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1

1. Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Russische, Karte Nr. 1.
2. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche, Karte Nr. 1.
3. Übersetzen Sie den Hörtext Nr. 1.

Заведующий кафедрой _____ М.А. Олейник

Критерии оценки по промежуточной аттестации (экзамена)

Оценку «отлично» - студент получает за полные и правильные ответы на все вопросы билета, изложенные в определенной последовательности.

Оценку «хорошо» - студент получает за неполное, правильное изложение вопросов, либо если при ответе были допущены 2-3 несущественные ошибки.

Оценку «удовлетворительно» - студент получает при ответе, в котором освещена основная, наиболее важная часть материала, но при этом допущены существенные ошибки или ответ неполный, неточный.

Оценка «неудовлетворительно» - студент при ответе обнаружил непонимание значительной части программного материала или допущено две и более существенных ошибок, или полностью отсутствует один из вопросов.

Существенные ошибки связаны с недостатком знаний основной, наиболее важной части программного материала.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник [Электронный ресурс] : учеб. — Электрон.дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 96 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/1447>

2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие [Электронный ресурс] : учеб.пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 84 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92711>

3. Олейник, О.В. Практический курс немецкого языка: учеб.-метод. пособие [Электронный ресурс] : учеб-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 134 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/97161>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Зиньковская, Анастасия Владимировна (КубГУ). Теория и практика перевода (поэзия и проза) [Текст] : учебное пособие / А. В. Зиньковская, Л. И. Сидорова, Н. Б. Шершнева ; под ред. В. И. Тхорика ; Фак. романо-германской филологии Кубанского гос. ун-та. - Краснодар : [Просвещение-Юг], 2013. - 281 с. - Библиогр.: с. 276-281. - 812.50.

2. Романова, Н.Л. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика [Электронный ресурс] : учеб.пособие / Н.Л. Романова, Г.С. Петрова. — Электрон.дан. — Москва ФЛИНТА, 2013. — 112 с. — Режим доступа:<https://e.lanbook.com/book/13046>

3. Винтайкина, Р. В. Немецкий язык (b1) : учебник для СПО / Р. В. Винтайкина, Н. Н. Новикова, Н. Н. Саклакова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 446 с. — (Серия : Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-03861-3. — Режим доступа :www.biblio-online.ru/book/1E21A227-0660-4D5E-9E92-5F3741EF00F3

4. Четыркина, Инна Валерьевна (КубГУ). Пособие по переводу и реферированию публицистических текстов (немецкий язык) [Текст] : [учебное пособие] / И. В. Четыркина ; Фак. романо-германской филологии Кубанского гос. ун-та. - Краснодар : [Просвещение-Юг], 2016. - 193 с. - ISBN 978-5-93491-712-9 : 317 р. 50 к.

5.3 Периодические издания:

Газеты, журналы на немецком языке: Deutschland, Focus, Der Spiegel, Frankfurter Allgemeine, Stern, Markt

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. <http://www.kreative-texte.de>
2. <http://www.deutsch-lernen.com/pdc-verz ue 2.htm>
3. <http://passwort-deutsch.de/Passwort-Lektion1-8//>
4. <http://www.karls-gymnasium.bestnetz.de/Deutsch/Sprachenlehre/satzglied.htm>
5. <http://www.daf-portal.de>
6. <http://www.deutsche-kultur-international.de/dir/index.htm>
7. <http://www.goethe.de/all/deindex.htm>
8. <http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-uebungen/>
9. <http://www.dw.com>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Самостоятельный контроль осуществляется студентом в ходе систематического изучения материала, предусмотренного учебной программой «Практический курс перевода второго иностранного языка». В случае необходимости соответствующий материал обсуждается с преподавателем в ходе текущих консультаций. Основной формой проверки самостоятельного контроля являются индивидуальные собеседования, тестирование, контрольные работы, устные сообщения и презентации, предусмотренные планом самостоятельной работы студентов.

В самостоятельной работе используются как традиционные, так и современные формы самостоятельной работы студентов: просмотр тематических видеофильмов и передач по цифровому спутниковому телевидению мировых телеканалов на немецком языке; поиск в сети Internet учебных материалов по разделам обучения с записью их на компакт-диски, с последующим использованием на аудиторных занятиях.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта

между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

- Использование электронных презентаций при проведении практических занятий.
- Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

- Программы, демонстрации видео материалов («MicrosoftOffice», «MicrosoftWindows»).
- Программы для демонстрации и создания презентаций («MicrosoftPowerPoint»).

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Справочно-правовая система «Консультант Плюс» (<http://www.consultant.ru>)
2. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>)

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Лаборатория «Учебная лаборатория межкультурной коммуникации» - ауд. 229 (учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска – 1 шт., комплект лингафонного оборудования (Гелиос Лингвист 300), моноблок Lenovo с выходом в интернет с программным обеспечением, видеоматрица GVC – 1 шт, ТВ – 1 шт., DVD проигрыватель – 1 шт.)
2.	Групповые (индивидуальные) консультации	Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций: ауд. 318 (учебная мебель (столы, стулья)); ауд. 350 (учебная мебель (столы, стулья))
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения практических (семинарских) занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации - ауд. 355 (учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi, маркерная доска- 1шт.)
4.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы - ауд. 347 (учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт., ноутбук (Asus- 1 шт.), станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.))

Рецензия

на рабочую программу дисциплины

Б1.Б.17 «Практический курс перевода второго иностранного языка»
для студентов направления подготовки **45.05.01 Перевод и переводоведение**
Кубанского государственного университета

Авторы-составители: Чале З.И., к. филол. наук, доцент
Балабанов А.Т., к. филол. наук, доцент
Новикова К.А., преподаватель

Рецензируемая рабочая программа дисциплины Б1.Б.17. «Практический курс перевода второго иностранного языка» направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» предназначена для студентов 6 - 10 семестров.

Структура рабочей программы включает все необходимые составляющие: указаны: цели и задачи освоения дисциплины, место в структуре ООП, компетенции, формируемые у студентов в результате освоения дисциплины, темы и разделы курса, виды подготовки, количество отводимых часов, формы организации занятий.

В качестве цели обозначено - подготовка специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях. Сформулированы соответствующие для данной цели задачи.

Предполагаемые темы для самостоятельной работы отражают полностью особенности курса и позволяют углубить знания по изучаемой дисциплине. Рекомендованная дополнительная литература охватывает все указанные в программе аспекты и соответствует всем требованиям.

Таким образом, рецензируемая рабочая программа дисциплины Б1.Б.17. «Практический курс перевода второго иностранного языка» специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» соответствует всем требованиям, предъявляемым к рабочим программам, и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:
Канд. филол. наук, доцент каф. французской филологии
ф-та РГФ ФГБОУ ВО «Кубанский государственный
университет»



И.А. Канон

Рецензия
на рабочую программу
дисциплины **Б1.Б.17. «Практический курс перевода второго иностранного
языка»**

для студентов специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение**

Кубанского государственного университета

Авторы-составители: к. филол. наук, доцент Чале З.И.

к. филол. наук, доцент Балабанов А.Т.

преподаватель Новикова К.А.

Рецензируемая рабочая программа дисциплины Б1.Б.17. «Практический курс перевода второго иностранного языка» специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» предназначена для студентов 3-5 курсов (6 - 10 семестры). Программа составлена в соответствии с рабочим учебным планом по направлению подготовки.

Рабочая программа составлена таким образом, что процесс обучения представлен системой упражнений и текстовых материалов, формирующих навыки эквивалентного перевода вне зависимости от того, переводится ли текст с иностранного языка на русский или с русского на иностранный.

Структура рабочей программы включает все необходимые компоненты: указаны цели и задачи освоения дисциплины, определено ее место в структуре ООП, перечислены компетенции, формируемые у студентов в результате освоения дисциплины, указаны виды учебной работы, разделы дисциплины, определена трудоёмкость видов учебной работы.

Все разделы программы составлены так, что структура отличается особой прозрачностью. Программа включает актуальный список рекомендуемой обязательной и дополнительной литературы, в том числе для самостоятельной подготовки студентов, перечень интерактивных образовательных технологий, используемых в преподавании дисциплины, темы и вопросы для самостоятельной подготовки студентов, образцы контрольных заданий для проведения

промежуточной аттестации, а также критерии оценки при проведении аттестации. Это является необходимой составной частью методической базы данной дисциплины.

Рецензируемая рабочая программа дисциплины Б1.Б.17. «Практический курс перевода второго иностранного языка» соответствует всем требованиям, предъявляемым к рабочим программам, и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Зав. кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО

«Кубанский государственный аграрный университет имени И.Т. Трубилина»

доктор филологических наук, профессор

 Т.С. Непшекуева

Личную подпись тов. 
ЗАВЕРЯЮ 
СПЕЦИАЛИСТ ПО КАДРАМ 

